

General Information			
Course name KSSFaK/ZTPP/07	Základy teórie a praxe prekladu	ECTS Credits	4
		Semester	winter (2nd , 3rd year BA)
* language of instruction – Slovak			
Aims			
<p>Získať základné poznatky z teórie umeleckého prekladu a skĺbiť ich s praktickou činnosťou – prácou na prekladoch konkrétnych vybraných textov predovšetkým z anglického (ale aj českého, resp. ruského) jazyka</p>			
Contents			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Stručné dejiny umeleckého prekladu 2. Moderné teórie prekladu (lingvistické – Catford, komunikačné – Nida, Levý, Popovič, skopos – Vermeer) 3. Posun v preklade, typológia posunov 4. Naturalizácia a exotizácia, historizácia a modernizácia v preklade 5. Problematika prekladu básnického textu. Rým, rytmus, metafora. 6. Problematika prekladu prozaického textu. Otázka prekladu reálií. 7. Praxeologické otázky prekladu 			
Evaluation			
<p>riešenie tvorivých úloh formou samostatných prác (50%) hodnotenie samostatného prekladu básnického a prozaického textu (50%)</p>			
Bibliography			
<p>Andričík, M.: K poetike umeleckého prekladu. Modrý Peter, Levoča 2004. Feldek, Ľ.: Z reči do reči. Slovenský spisovateľ, Bratislava 1977. Ferenčík, J.: Kontexty prekladu. Slovenský spisovateľ, Bratislava 1982. Hečko, B.: Preklad ako dobrodružstvo. Slovenský spisovateľ, Bratislava 1991. Hocheľ, B.: Preklad a komunikácia. Bratislava 1990. Horálek, K.: Příspěvky k teorii prekladu. Praha 1966. Levý, J.: Umění prekladu. Praha 1963. Mounin, G.: Teoretické problémy prekladu. Univerzita Karlova, Praha 1999. Popovič, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava 1975. Šimon, L.: Úvod do teórie a praxe prekladu. Náuka, Prešov 2005. Vilikovský, J.: Preklad ako tvorba. Slovenský spisovateľ, Bratislava 1984. Zambor, J.: Preklad ako umenie. Vydavateľstvo Univerzity Komenského, Bratislava 2000.</p>			